

FESTSPILLENE
I BERGEN

LOGEN TEATER

TORS DAG 04. JUNI KL 22:00

Ljodahått



BERGEN
INTERNATIONAL
FESTIVAL

27. MAI — 10. JUNI
2015



Atea Spesialister innen IT-infrastruktur

Atea er ledende totalleverandør av IT-infrastruktur. Med markedets beste kompetanse og over 1600 ansatte i 25 byer fra Kristiansand i sør til Hammerfest i nord, er vi godt rustet til å bistå våre kunder i hele Norge. Vi skal være «The Place to be» for kunder, partnere og ansatte.

Vil du vite mer?

Kontakt oss i dag – det vil lønne seg!
22 09 50 00 / info@atea.no

ATEA

Ljodahått

LOGEN TEATER

Torsdag 04. juni kl 22:00
Thursday 04 June at 22:00

Varighet: 1 t 50 min
Duration: 1 h 50 min

Ljodahått

Magne Håvard Brekke komponist, fiolin, vokal
composer, violin, vocals

Ståle Caspersen komponist, torader, gitar, piano,
vokal *composer, accordion, guitar, piano, vocals*

Steven Forward bassgitar, vokal *bass guitar, vocals*

Jürg Kienberger komponist, piano, orgel,
hjemmelaget glassharpe, vokal *composer, piano, organ, home-made glass harp, vocals*

Matthias Loibner komponist, hurdy-gurdy, vokal
composer, hurdy-gurdy, vocals

Vidar Osmundsen gitar, piano, vokal *guitar, piano, vocals*

Laurent Petitgand komponist, gitar, piano, vokal
composer, guitar, piano, vocals

Eirik Mannsåker Roald cello, vokal *cello, vocals*

Sébastien Souchois komponist, altsaksofon,
baritonsaksofon, piano, vokal *composer, alto sax, baritone sax, piano, vocals*

Sam Walker komponist, perkusjon, vokal *composer, percussion, vocals*

www.ljodahatt.com

Sponset av *Sponsored by Atea*



Foto: Gilles Philippot

Ljodahått, eller *ljóðaháttir* på gammelnorsk, er en verseform brukt i norrøn diktning, deriblant Edda. Det kan oversettes med 'trollsang' eller 'magisk sang', men betyr også motstridende stemmer/klanger. Initiativtaker til Ljodahått er den norske skuespilleren Magne Håvard Brekke, som har hentet repertoaret fra både historisk og moderne diktning, fra Edda til Henrik Ibsen, Knut Hamsun eller Tarjei Vesaas. Brekke satt sammen en gruppe med skuespillere, musikere og komponister, og sammen har de satt musikk til disse diktene i en ekte sjangerfusjon. Slik ble de beskrevet da gruppen gjestet Edinburgh, og Ljodahått liker det: «Tenk på noe et sted mellom Arcade Fire og Leonard Cohen, og du er på rett spor: dikt fremført av et band som kan inneholde opptil 11 medlemmer. ... Teksten kan være hentet fra nobelprisvinner Knut Hamsun, eller diktertømmerhogger Hans Børli, og all musikken er originalkomposisjoner.»

Ljodahått, or *ljóðaháttir* in Old Norse, is a kind of verse used in ancient Nordic poetry (Edda). It's originally translated as 'trollsong' or 'magic sound' but it also means contradictive voices/tunes put up against each other. Ljodahått is a project initiated by Norwegian actor Magne Håvard Brekke, who has drawn the repertoire from both the ancient and the modern, from Edda to Henrik Ibsen, Knut Hamsun or Tarjei Vesaas. Brekke has brought together actors, musicians and composers, and together they put these poems into music and perform them in Norwegian in a true fusion of genres. This is how they were described when they visited the Edinburgh Festival and Ljodahått likes it: "Think of something in between Arcade Fire and Leonard Cohen and you'd be on the right track: poems sung and spoken in Norwegian to the accompaniment of a band that can reach up to 11 members. ... The words could be taken from Nobel prize winner Knut Hamsun, or poet-cum-lumberjack Hans Børli, and the music is all original composition."

DRØM

Men drøm din drøm.
Dét er det eneste
som kan verge dine øyne
mot altfor nakne syner:
Drømmen er blømmende lyng
som skjuler dødens helleristing
på grunnfjellet i ditt sinn.

HANS BØRLI

**EG STEND EG, SEDDU**

Eg stend eg, seddu.
Eg stod her i fjor òg eg, seddu.
Eg kjem til å stå her eg, seddu.
Eg tek det eg, seddu.
Du veit ikkje noko du, seddu.
Du er nyss komen du, seddu.
Kor lenge skal me stå her?
Me fær vel eta, seddu.
Eg stend når eg et òg eg, seddu.
Og kastar fatet i veggen.
Me fær vel kvila, seddu.
Me fær vel sova, seddu.
Me fær vel pissa og skita òg, seddu.
Kor lenge skal me stå her?
Eg stend eg, seddu.
Eg tek det eg, seddu.
Eg kjem til å stå her, eg, seddu.

OLAV H. HAUGE

GODNAT HERINDE

Nu ruger Nat over Enge.
og alt i Mørke forgaar.
Jeg lytter her fra min Rude,
det tier saa tomt derude,
det er som naar Klokken staar.

Da hører jeg Røster kalde
som op fra en Huldreby.
Jeg ved det er mig de vil finde.
Godnat da I to herinde!
Jeg kommer igjen ved Gry!

Saa gik jeg mig ud i Natten
og droges saa sælsomt hen.
Gud naade hver Far og Mage
som vel fandt sin Vej tilbage,
men aldrig kom helt igjen!

KNUT HAMSUN

**DREAM**

But dream your dream.
It's all there is
to shield your eyes
from all too naked sights:
The dream is flowering heather
that covers death's carvings
on the bedrock of your mind.

HANS BØRLI

I'M STANDING ME, GOT IT?

I'm standing me, got it.
I was standing here last year too me, got it.
I'm going to stay standing here me, got it.
I take it me, got it.
You don't know anything you, got it.
You've only just got here you, got it.
How long shall we stand here for?
We might as well eat, got it.
I even stand when I eat me, got it.
And throw the tray against the wall.
We might as well rest, got it.
We might as well sleep, got it.
We might as well piss and shit too, got it.
How long shall we stand here for?
I'm standing me, got it.
I take it me, got it.
I'm going to stay standing here me, got it.

OLAV H. HAUGE

GOOD NIGHT IN HERE

Now night broods over the fields
and everything fades into darkness.
I'm listening here at my window,
it is such empty silence out there,
it is as if the clock stands still.

Then I hear voices calling
as if up from the land of the Faeries.
I know it is me they will find.
Good night then both of you in here!
I'll be back again at dawn!

So I went off into the night
and was so strangely carried away.
God forgive each father and husband
who has found his way back
but never really came home!

KNUT HAMSUN



TO FJERNSYN

To fjernsyn som snør
mot hverandre
i en nattestille stue
kunne vi være,

og det skulle snø
utenfor også, ned over huset,
et svimlende snøfall
som kosmisk støy,

og endelig skulle vi
ikke forstå hverandre.

TOR ULVEN

**BORTE**

De siste gjester
vi fulgte til grinden;
farvellets rester
tok nattevinden.

I tifoll øde
lå haven og huset;
hvor toner søde
meg nyss beruset.

Det var en fest kun, -
før natten den sorte;
hun var en gjest kun, -
og nu er hun borte.

HENRIK IBSEN

TWO TELEVISIONS

*Two televisions snowing
one against the other
in a quiet living room at night
could be us,*

*and it will snow
outside too, down over the house,
a dizzying snowfall
like cosmic static,*

*and in the end we need
not understand each other.*

TOR ULVEN

**GONE**

*The last guests,
we have seen them to the gate;
the night breeze stolen
the snatches of farewell.*

*In tenfold emptiness
garden and house;
where beautiful sounds
just bewitched me.*

*It was only a party, -
before the black night;
she was only a guest, -
and now she is gone.*

HENRIK IBSEN

DU SKA' ITTE TRØ I GRASET

Du ska'itte trø i graset,
spede spira lyt få stå.
Mållaust liv har og ei mening
du lyt sjå og tenkje på.
På Guds jord og i hass hage
er du sjøl et lite strå.

Du ska'itte røre reiret,
reiret er ei lita seng.
Over tynne bån brer erla
ut sin vare varme veng.
Pipet i den minste strupe
ska'bli kvitring over eng.

Du ska'itte sette snurru
når du ser et hara-spor.
Du ska'sjå deg for og akte
alt som flyr og spring og gror.
Du er sjøl en liten vek en,
du treng sjøl en storebror.

EINAR SKJÆRAASEN

LODDFÅVNE

Eg råd gjev deg,
Loddfåvne,
råd du take,
nyttig om du nem,
god om du gaumar:
Ofte veit dei
som inne sit
lite kva folk som kan fara.
D'er ingen så god
at gall han vantar,
eller så arm
at til inkje han duger.

Eg råd gjev deg,
Loddfåvne,
råd du take,
nyttig om du nem,
god om du gaumar:
gjer ikkje sko
eller skaft åt andre;
ver glad du greier deg sjølv.
Om skoen vart stygg
eller skaftet vart rangt,
då er ulukka ute.
Ris ikkje om natt,
utan på njosn du er,
eller ut for deg sjølv du skal.

**YOU SHOULDN'T TREAD ON THE GRASS**

*You shouldn't tread on the grass,
let the fragile seedling stand.
Speechless life has meaning too,
you should look at it and think.
On God's earth and in his garden
you yourself are a little straw.*

*You shouldn't disturb the nest,
the nest is a little bed.
Over the slender fledglings the wagtail
spreads its warm and tender wings.
The squeaking in the tiniest throat
becomes a twittering over the field.*

*You shouldn't set a snare
when you see a hare track.
Watch out and care for
all that flies and springs and grows.
You are yourself a little weak thing,
you need yourself an older brother too.*

EINAR SKJÆRAASEN

LODDFÅVNE

*I give you counsel,
Loddfåvne,
counsel you take,
good if understood,
useful if followed:
Often they know
who sit indoors
but little of those on the road.
Nobody is so good
as to be without bile,
or so poor
as to be good for nothing.*

*I give you counsel,
Loddfåvne,
counsel you take,
good if understood,
useful if followed:
don't make shoes
or shafts for others;
be glad to get by on your own.
If the shoe turns out ugly
or the shaft unwieldy
then trouble appears.
Don't get up in the night
unless you're on duty
or need to relieve yourself.*



Hovudet misse
ein mann eg såg
ved ord av ilt kvende.
Svikfull tunge
tok honom livet,
og ikkje for sann sak.

Eg råd gjev deg,
Loddfåvne,
råd du take,
nyttig om du nem,
god om du gaumar:
med gråhærd tul
gantast du aldri ;
d'er ofte godt som dei gamle talar.
Tidt or skrukkut skinn
kjem skillege ord,
om kledi dei heng,
og hudskorne sleng,
og han studrar som ein stakkar.

EDDA-HÅVAMÅL

HESTENE STÅR I REGNET

Når mitt sinn er fylt av drømmer
mere dunkle, mere fjerne
enn min tanke kan forklare,
mere ville, mere hete
enn mitt hjerte kan forstå,
vil jeg bare stå i regnet
på en bred og saftig slette
mellom tunge fjell, som her.

Stå og kjenne kroppen suge
dette svale, sterke, våte,
som i strømmer siler
over ansikt, hår og hender.
Likne skogen der den suger,
som et barn, av himlens bryster.
Likne sletten, full av sødme,
sitrende av fromt begjær.

Slik som hester står i regnet,
lutende, med våte flanker,
og lar duft av muld og væte
drive sterkt og søtt i sinnet,
vil jeg stå og bare være
og la himmel-yret falle,
inntil tanken fri for feber
følger drømmene til klarhet
i en steil og stille ro.

ASTRID HJERTENÆS ANDERSEN

*He lost his head
a man I saw
because of a wicked woman's words.
Tracherous tongue
took his life
and not for the sake of truth.*

*I give you counsel,
Loddfåvne,
counsel you take,
good if understood,
useful if followed:
don't mock
the old greybeard;
often the old speak well.
From wrinkled skin
come skilful words,
though his clothes hang,
and his shoes are worn through
and he drools like a wretch.*

EDDA-HÅVAMÅL

THE HORSES STAND IN THE RAIN

*When my spirit is full of dreams,
more dark, more distant
than my thought can explain,
more wild, more hot
than my heart can fathom,
all I want is to stand in the rain
in a broad, lush field
between heavy mountains, like here.*

*Stand and feel my body suck
this cool, strong, wet stuff
that pours in rough torrents
over face, hair and hands.
Like the forest when it sucks
the sky's breasts like a child.
Like the field, full of sweetness
trembling in chaste desire.*

*The way that horses stand in the rain,
bent over with wet flanks,
and let the smell of earth and moisture
drift strong and sweet in their spirit,
I want to stand and only be
and let the heavens-drizzle fall,
until thought, free from fever
follows the dreams to clarity
in a still and sudden calm.*

ASTRID HJERTENÆS ANDERSEN

SVOLDER

Der låg attum Svolder øy på lur
ein skog av master av skrog ein mur,
sviakonungen, danadrøtten,
og Eirik jarl var au i dotten.
For stødt der nordmenn lyt vera med
når Noregs merke skal hoggast ned.
Og Trygvason visste kje ord av dei(m).
Han kom ifrå Ven(d)land og siglde heim
på grepa skutor, men færre enn mange.
Og Olav sjølv styrde "Ormen lange".
Og raustare menn enn han hadde no,
hev Noreg aldri sendt ut på sjo.
Dei seg um odden. Og då dei såg
den skog og mur som bak Svolder låg,
då ropte han Olav: "Lat segli falla!
Redde det skal dei oss aldri kalla!
Og er dei tylfli mot ein - so visst
me treng dess minder å skjota i mist!"
So bar det laust med det Svolder - slag,
som dyn i vår sog den dag i dag.
Og danar og sviar hamla tilbaka
so snart dei fekk "Ormens" tenner å smaka.
Men då so óg jarlen kom til med sin hær,
vart broddebylgja "Ormen" for svær.
Og Trygvason høgt i si lyfting stod:
og ned under brynja hans draup der blod.
Då sa han: "Til dau(d)en er kvar mann saka.
Og levande skal dei meg aldri taka."
So bykste han med sine menn uti hav.
Og fri som han levde, han sokk i si grav.

PER SIVLE**HAVET VAR FORBI**

(siste skisse fra sykeleiet)

Havet var forbi, den lille fjord lå der som et taust, langt, speilblankt kys. Det sitrede igjennom mig. Som dengang følte jeg solstrålerne dirre dernede, svinge seg i myk dans, fra krusning til krusning, henover lyngens varme ryg, fra tue til tue.

I mange, mange år havde jeg vandret omkring i den vide, skjønne verden. Nu var jeg kommet hjem til min barndoms egn.

Ved stranden dernede havde jeg i hjertets første hede skjælven kysset sommernattens slumrende blomster.

Og nu lå det der, lyngen og stranden og fjorden! Det var der endnu! Og det var som før!

Ja, det var som før! Higende efter skjønhed, altid større og større, havde jeg steget fra fjeld til fjeld. Nu havde mit hjerte stormet ud. Og i min sjæl var det blit meget stille.

Med rolige øine så jeg på det ensomme landskab dernede. Og det var som før! Intet af det andet havde været skjønnere.

SIGBJØRN OBSTFELDER**SVOLDER**

*There stood hidden behind the island of Svolder,
a forest of masts, a wall of ships,
the King of Sweden, the ruler of Denmark,
and Jarl Eirik was also of the band.
For there must always be Norwegians
when the flag of Norway is struck down.
And Trygvason suspected nothing.
He came from Venland and was heading home,
on sturdy boats, though fewer than many
and Olav himself captained "The Long Snake".
And men as valiant as these he had now
has Norway never sent upon the sea.
They sailed around the headland. And when they saw
the forest and the wall that lay behind Svolder,
then Olav cried out: "Drop sails!
Never shall they call us cowards!
And if they're twelve against one – so be it.
It'll be even harder to miss them."
So began the battle of Svolder
which resounds in our Saga even to this day.
And the Danes and the Swedes beat a retreat
as soon as they felt the teeth of The Snake.
But when Jarl Eirik arrived with his army
the stinging wave of spears was too much for The Snake.
And Trygvason stood high on the bridge
and blood coursed down under his breastplate.
Then he said: "We're all doomed to die.
And alive they'll never take me!"
So with his men he leapt into the sea.
And free as he lived, he sank into his grave.*

PER SIVLE**THE OCEAN HAD GONE**

(last sketch from a sick bed)

The ocean had gone, the little fjord lay there like a silent, long, shining kiss. It overcame me. Like long ago I felt the sun's rays shimmer down there, rocking themselves in a gentle dance, from ripple to ripple, over the heather's warm back, from tussock to tussock.

For many, many years I had wandered in the wide and beautiful world. Now I had come home to the place of my childhood.

Down there on the strand in the first hot stirrings of the heart I had kissed the summer night's slumbering blossoms.

And now it lay there, the heather and the strand and the fjord! It was still there! And it was as before!

Yes, it was as before! Longing after beauty, always greater and greater, I had climbed from mountain to mountain. Now the storm in my heart had ceased. And in my soul it had become very still.

With calm eyes I looked upon the lonely landscape down there. And it was as before! There was nothing else more beautiful.

SIGBJØRN OBSTFELDER



Foto: Léa Hélior

27. MAI — 10. JUNI
2015

FESTSPILLENE
I BERGEN

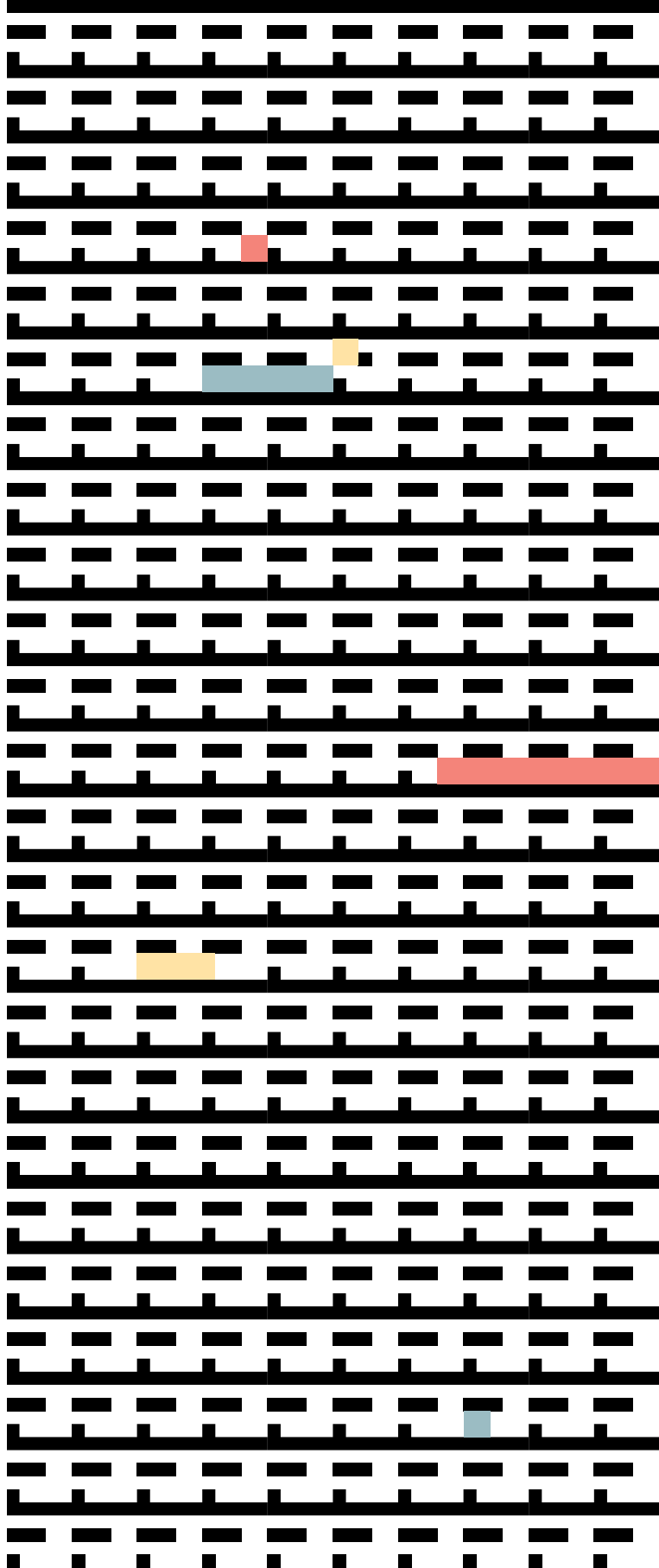
SE MER
WWW.FIB.NO

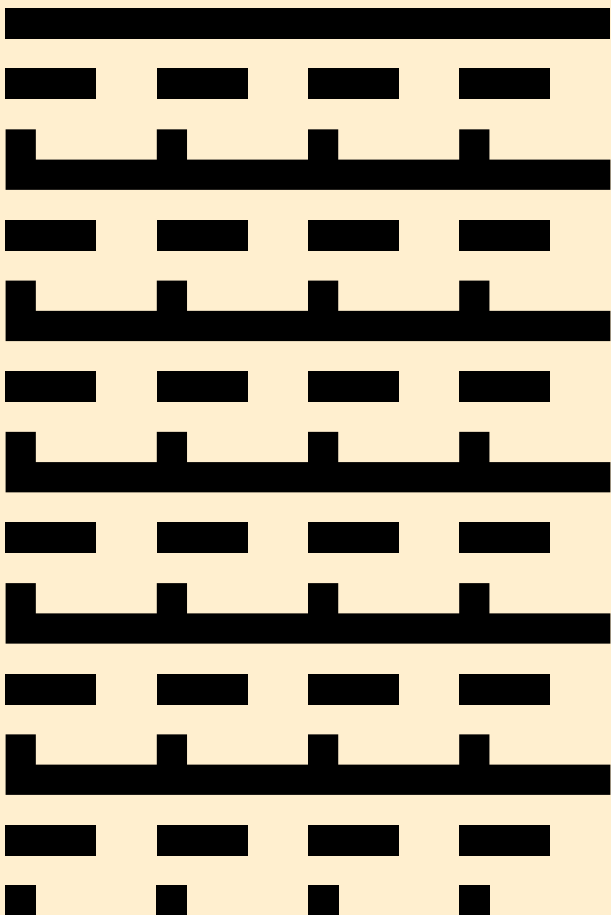
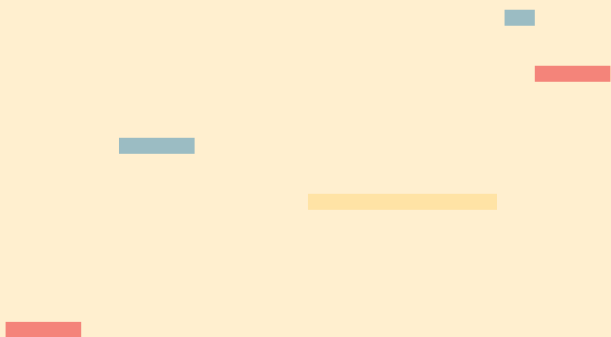
Festspill- gavekort

Gavekortet kan brukes til å kjøpe billetter til alle arrangement på Festspillene i Bergen og til andre festspillprodukter.

Bestill på telefon 55 21 06 30 eller på e-post til bestilling@fib.no og få kortet tilsendt i posten, uten ekstra gebyr, eller kjøp direkte fra Festspillenes billettbod.

Gavekortet er gyldig i ett år fra kjøpsdato.





ATEA

Spesialister innen IT-infrastruktur